

Conference Program

Friday, 11 November

8.00-9.00	Registration	
9.15-9.30	Rita Wilson – Welcome Ian Britain, Editor, <i>Meanjin</i> – Opening Remarks	
9.30-10.20	Plenary (Sapphire Room) Andrew Riemer, Chief Book Reviewer, <i>Sydney Morning Herald</i> <i>Translation, imitation and parody</i> (Chair, Brian Nelson)	
10.20-10.45	Morning Tea	
10.45-12.15	Pearl Room	Sapphire Room
	Translation and National Identity (Chair, Marko Pavlyshyn) Maksym Strikha, <i>Ukrainian literary translation: between literature and nation-building</i> Gabriel Lafitte, <i>Transforming Tibet from afar: cultural translation, exile and global agency</i> Emma Sinclair, <i>Pathways of influence: translation and the construction of national identity in Kanaky / New Caledonia</i>	Questions of Style (Chair, Harry Aveling) Brian Nelson, <i>The politics of style: Zola's 'L'Assommoir'</i> Denise Formica and Mirna Cicioni, <i>Translating idiolects: Natalia Ginzburg's 'Lessico famigliare'</i> Rhiannyn Geeson, <i>Trolls dat speak / Vat did you say? German translations of Terry Pratchett</i>
12.15-1.15	Lunch	
1.15-2.15	Pearl Room	Sapphire Room
	Theoretical Reflections (Chair, Paul Thomas) Harry Aveling, <i>Culture research in the recent work of Itamar Even-Zohar</i> Deborah Walker, <i>A fine line: foreignisation vs domestication in the translation of New Caledonian texts</i>	The Translator in Search of a Character (Chair, Marisa Cordella) Rita Wilson, <i>The fiction of the translator</i> Brigid Maher, <i>The comic voice in translation: Dario Fo's 'Accidental Death of an Anarchist'</i>
2.20-3.10	Plenary (Sapphire Room) Olya Booyar, SBS <i>SBS and the languages of Australia</i> (Chair, Marko Pavlyshyn)	
3.10-3.40	Afternoon Tea	
3.40-5.10	Pearl Room	Sapphire Room
	Historical Perspectives (Chair, Rita Wilson) Xiaolei Yuan, <i>The intangible and substantial influence of translation of the target culture: a case study of the translation of Euclid's 'Elements' in ancient China</i> Felix Nobis, <i>Translating from a bygone culture: creating a 'performance translation' of 'Beowulf'</i> Victoria Kristoffersen, <i>Naming Rumpelstiltskin: translations through time</i>	Cross-Cultural Issues (Chair, Jim Hlavac) Dvir Abramovich, <i>Teaching contemporary Hebrew fiction in translation within an Australian university: problematics, transmutations, approaches</i> Yavar Dehghani, <i>Challenges we face in translating culture-related components</i> Masato Takimoto, <i>The interpreter as a bilingual and intercultural expert – or simply a machine?</i>

Conference Program

Saturday, 12 November

9.00-9.50	Plenary (Sapphire Room) Simon Patton, University of Queensland <i>Translator as culture-hero: the case of Fu Lei (1908-1966)</i> (Chair, Harry Aveling)	
9.50-11.20	Pearl Room	Sapphire Room
	Text, Lexicon, Pragmatics (Chair, Marisa Cordella) Mira Kim, <i>Textual meaning analysis for translation</i> Marika Kalyuga, <i>Expressing love in English and Russian: universal and language-specific features</i> Farzad Sharifian, <i>'Sustained suspension of uranium enrichment activities': translation and its political consequences</i>	Translating Poetry (Chair, Harry Aveling) Ian Campbell, <i>Translating dilemmas: the Indonesian language poetry of Nenden Lilis Aisyah and Acep Zamzam Noor</i> Mark Stevenson, <i>Twenty-four bridges: Chinese poetry, national geography and international tourists</i> Krishnavanie Shunmugam, <i>An analysis of the transfer of metaphors in the Malay poems translated into English in the anthology entitled 'Suara Kemanusiaan' ('The Voice of Humanity'), 1997</i>
11.20-11.50	(Morning Tea) Brendan Fitzgerald and Andrew Cunningham <i>Demonstration of the Vicnet 'MyLanguage' portal</i>	
11.50-1.20	Pearl Room	Sapphire Room
	Translation and Life Writing (Chair, Brian Nelson) Patricia Duffy, <i>Donne-moi li zou? Translating a beur autofiction</i> John Gatt-Rutter, <i>Translating lives: Italian-Australian (auto)biography and/as translation</i> Scott Grant, <i>Translation as an act of recognition, exploration, enrichment and reciprocation</i>	Intersemiotic Translation (Chair, Rita Wilson) Jane Griffiths, <i>On not (k)no(w)ing Greek</i> Marisa Cordella, <i>Subtitles in movies: bridging the gap between cultures</i> Andrew McCormick, <i>SBS subtitling</i>
1.20-2.00	Lunch	
2.00-3.30	Pearl Room	Sapphire Room
	Globalising Translation (Chair, Farzad Sharifian) Jim Hlavac, <i>The EU language policy and interpreting / translation practices: the case of Croatia's application for EU membership</i> Jennifer Cover, <i>Translating from a language and culture of a different time and place</i> Paul Thomas, <i>Translation as culture and politics in Jakarta's English language press</i>	Theory and Praxis (Chair, Masato Takimoto) Anne Ryden, <i>The promise of a doughnut: from practice to theory</i> Chris Poole, <i>The distraction of culture</i> Marcel Leneham, <i>Conveying culture and power in sign language translation</i>
3.30-4.00	(Afternoon Tea) The Future: The Relaunch of ALiTrA, The Australian Literary Translators' Association (Chair, Harry Aveling)	
4.00-4.50	Plenary (Sapphire Room) Vrasidas Karalis, University of Sydney <i>Translating made me a Platonist</i> (Chair, Brian Nelson)	
From 5.00	Reception	